

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM č. 1
ZE DNE 9. 1. 2014

ZADAVATEL: Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

Sídlem: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

Jednající: Mgr. Zuzana Zajarošová, ředitelka odboru Evropské unie a mezinárodní spolupráce

IČ: 00551023

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA: „PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY“

Výše uvedený zadavatel Vám v souladu s ustanovením § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), sděluje následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahující se k výše uvedené veřejné zakázce zadávané dle zákona.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Jsou překladatelé, kteří nejsou k uchazeči v zaměstnaneckém poměru a kteří s uchazečem spolupracují na základě dohody o provedení práce nebo na základě živnostenského listu, považováni za subdodavatele?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Dle § 17 písm. i) zákona je subdodavatelem osoba, pomocí které má dodavatel plnit určitou část veřejné zakázky nebo která má dodavateli poskytnout k plnění veřejné zakázky určité věci či práva.

Za osobu subdodavatele je považována osoba, jejíž vztah k dodavateli není upraven zákonem č. 262/2006 Sb., zákoník práce, tzn., osoba spolupracující s dodavatelem na základě pracovní smlouvy, dohody o provedení práce či dohody o pracovní činnosti není považována za subdodavatele.

V případě, že dodavatel spolupracuje s osobou, aniž by mezi nimi byla uzavřena některá z výše uvedených dohod dle zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, jedná se o subdodavatele.

Pokud dodavatel není schopen prokázat splnění určité části kvalifikace požadované zadavatelem v plném rozsahu, je dle § 51 odst. 4 zákona oprávněn splnění kvalifikace prokázat prostřednictvím subdodavatele. Dodavatel je v takovém případě povinen v nabídce předložit doklady prokazující splnění základního kvalifikačního předpokladu dle § 53 odst. 1 písm. j) zákona a profesního kvalifikačního předpokladu dle § 54 písm. a) zákona subdodavatelem a smlouvu uzavřenou se subdodavatelem, z níž vyplývá závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky dodavatelem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokazuje splnění kvalifikace.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 2:

Je možné technické kvalifikační předpoklady splnit osvědčením o významných službách dvou různých středisek jednoho klienta, kterému poskytujeme překladatelé a tlumočnické služby? Minimální požadavek na finanční rozsah 1 mil Kč bez DPH splňuje každé středisko samostatně.

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 2:

Splnění požadavku zadavatele na technické kvalifikační předpoklady dle bodu 5 přílohy č. 1 Zadávací dokumentace – Kvalifikační dokumentace je možné prokázat předložením 2 referencí vystavených stejným objednatelem na základě 2 samostatných smluv, bude-li z jejich obsahu zřejmé, že každá z referenčních služeb spočívala v poskytnutí překladatelských a tlumočnických služeb, při kterých dodavatel využíval terminologie z oblasti státní a veřejné správy, Evropské unie a mezinárodních vztahů, ekonomie, práva, práce, zaměstnanosti nebo sociálního zabezpečení a finanční objem každé z referenčních služeb činil alespoň 1 mil. Kč bez DPH.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 3:

Je možné významné služby doložit jednou službou na překlady a tlumočení v požadované výši a jednou službou pouze na překlady v požadované výši 1 mil Kč bez DPH?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 3:

Zadavatel v bodu 5 přílohy č. 1 Zadávací dokumentace – Kvalifikační dokumentace vymezil minimální úroveň technického kvalifikačního předpokladu dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona následovně:

*„Dodavatel splňuje tento kvalifikační předpoklad, pokud v posledních 3 letech realizoval **alespoň 2 služby** obdobného charakteru a rozsahu. Službou obdobného charakteru a rozsahu jsou služby spočívající v poskytnutí překladatelských a tlumočnických služeb, při kterých dodavatel využíval terminologie z oblasti státní a veřejné správy, Evropské unie a mezinárodních vztahů, ekonomie, práva, práce, zaměstnanosti nebo sociálního zabezpečení, a to ve finančním rozsahu minimálně 1 mil. Kč bez DPH za každou takovou službu.“*

Z výše uvedené minimální úrovně technického kvalifikačního předpokladu dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona vyplývá, že každá, resp. obě referenční služby dodavatele musí spočívat v poskytování jak překladatelských, tak tlumočnických služeb.

V Praze dne 9. 1. 2014

Ing. Vendula Gergelová, v.r.
oddělení veřejných zakázek